

## 제 4 회 국제 언어학 올림피아드

타르투 (에스토니아), 2006년 8월 1일 ~ 2일

### 개인전 문제

문제 #1 (20 점). 아래는 라코타어의 문장들과 그 한국어 번역이다.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. lakhota ki wičhakte                            | 그 인디언이 그들을 죽였다.                     |
| 2. matho ki wakte                                 | 내가 그 꿈을 죽였다.                        |
| 3. lakhota ki mačho                               | 그 인디언이 나를 불렀다.                      |
| 4. tuwa ničho he                                  | 누가 너를 불렀나?                          |
| 5. wičhaša ki tuwa kte                            | 그 사람이 누군가를 죽였다.                     |
| 6. tuwa hi he                                     | 누가 왔나?                              |
| 7. matho ki wičhačho                              | 그가 꿈(복수)을 불렀다.                      |
| 8. yahi čha hi                                    | 네가 왔고 그가 왔다.                        |
| 9. matho ki hipi ną lakhota ki čhopi              | 그 꿈(복수)이 왔고 인디언을 불렀다.               |
| 10. yahi čha hokšila ki nikte                     | 네가 왔고 그 남자아이가 너를 죽였다.               |
| 11. lakhota ki wačho ną hokšila ki wakte          | 내가 그 인디언을 불렀고 그 남자아이를 죽였다.          |
| 12. hokšila ki wakte čha tuwa lakhota ki wičhačho | 내가 그 남자아이를 죽였고 누군가가 그 인디언(복수)을 불렀다. |
| 13. lakhota ki hipi čha mayačho                   | 그 인디언(복수)이 왔고 네가 나를 불렀다.            |

(a) 한국어로 번역하여라.

1. wahi čha lakhota ki matho ki wičhačhopi
2. wičhaša ki nikte ną mačho
3. wičhaša ki nikte čha mačho
4. nikte

(b) 가능한 모든 방식으로 한국어로 번역하여라.

tuwa kte he

(c) 라코타어로 번역하여라.

제 4 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

2

개인전 문제

1. 그 인디언(복수)이 그 남자아이를 죽였고 그 꿈이 왔다.
2. 네가 왔고 인디언을 죽였다.
3. 내가 누구를 불렀나?
4. 그 사람(복수)이 왔고 누군가가 그들을 죽였다.

⚠ š, č, h, y, w, ą는 라코타어의 특정한 소리들이다.

라코타(다코타)어는 수어족에 속하며, 미국 중서부에서 약 6,000 명이 사용하는 언어이다.

개인전 문제

문제 #2 (20 점). 카탈루냐어 명사들의 복수형은 보통 어미 -s를 덧붙여서 만든다. 그러나 명사가 글자 s, x, ç 중 하나로 끝나면, 더 복잡한 규칙들이 적용된다.

아래는 (단순화된 철자법으로 적힌) 카탈루냐어 명사들의 단수 및 복수 형태들과 그 한국어 번역이다. 일부 형태들은 지워져 있다.

el apèndix	els apèndixs	맹장
el bastaix		운반자
el troleibús		무궤도전차
el cactus	els cactus	선인장
la càries	les càries	치아나 뼈의 부식
	les clos	목초지
el contumaç	els contumaços	반역자
la faç	les façs	얼굴
el flux	els fluxos	개울
el gimnàs	els gimnasos	체육관
la hèlix	les hèlixs	나사
el índex	els índexs	색인
el iris		무지개
el llaç		고리
el ònix		줄마노 (돌의 일종)
el pàncrees	els pàncrees	췌장
el pedaç	els pedaços	조각
la pelvis		골반
el permís	els permisos	허가
el pis		공동 주택, 하숙
el	els sequaços	(남성) 추종자
la	les sequaços	(여성) 추종자
el sufix	els sufixos	접미사
	els tastaolletes	경솔한 사람
el teix	els teixos	주목나무
la trencadís	les trencadís	사금파리
el vas	els vasos	꽃병
la xeix		엑스 (알파벳)

(a) 빈칸을 채워라. 풀이를 설명하여라.

제 4 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

4

개인전 문제

(b) `와 ´ 부호는 특정한 카탈루냐어 단어들에서 강세를 나타낸다. 이 부호들이 언제 쓰이는지 알아내어라.

(c) `와 ´ 부호가 없는 단어들에서는 어느 음절에 강세가 있는가?

⚠ 카탈루냐어는 로망스어군에 속하며, 스페인을 비롯해 프랑스와 안도라에서까지 약 8,000,000 명이 사용하는 언어이다.



개인전 문제

문제 #4 (20 점). 아래는 로마자로 전사한 우디허어 남부(비킨) 방언의 어구들과 그 한국어 번역이다.

b' ata zä:ɲini	그 남자아이의 돈
si bogdolo	너의 어깨
ja: xabani	그 소의 젖통
su zä:ɲiu	너희들의 돈
dili tekpuni	그 머리의 살가죽
si ja:ɲi:	너의 소
bi mo:ɲi:	나의 나무
aziga bugdini	그 여자아이의 다리
bi nakta diliɲi:	나의 수탉지 머리
nakta igini	그 수탉지의 꼬리
si b' ataɲi: bogdoloni	너의 아들의 어깨
teɲku bugdini	그 의자의 다리
su ja: wo:ɲiu	너희들의 소 넓적다리
bi wo:i	나의 넓적다리

(a) 한국어로 번역하여라.

su b' ataɲiu zä:ɲini  
si teɲku bugdiɲi:  
si teɲkuɲi: bugdini

(b) 우디허어로 번역하여라.

그 남자아이의 넓적다리  
우리의 수탉지  
나의 딸의 나무

(c) 우디허어에서 다음 어구들이 가능하다고 생각하는가?

bi xabai  
su b' ataɲiu bugdiɲini  
si igi

가능하다고 생각하는 것은 번역하고, 가능하지 않다고 생각하는 것은 그 이유를 설명하여라.

(d) 다음 어구들을 한국어로 번역하고 서로 의미가 어떻게 다른지 설명하여라.

개인전 문제

△ η, ' 는 자음이고, ä는 모음이다. 쌍점(:)은 앞에 오는 모음이 길게 발음된다는 것을 표시한다.

우디히어는 퉁구스-만주어족에 속하며, 러시아 극동 지역 남부에서 약 100 명만이 사용하는 언어이다.

문제 #5 (20 점). 아래는 한국어 문장들과 그 응고니어 번역이다. 사실 각 한국어 문장은 응고니어로는 두 가지 이상의 방식으로 번역할 수 있지만, 아래에는 그 중 한 가지 번역만이 제시되어 있다.

1. 카마우가 여자(복수)에게 농장을 사주었다. **Kamau aguli vadala mgunda.**
2. 할머니(복수)가 손자에게 팥이를 사주었다. **Vabuya vaguli mjukulu ligela.**
3. 손자(복수)가 손님에게 맥주를 사주었다. **Vajukulu vamguli mgeni ugimbi.**
4. 할머니가 카마우에게 칼을 사주었다. **Mbuya guli Kamau chipula.**
5. 손님이 손자(복수)에게 염소를 사주었다. **Mgeni avaguli mene vajukulu.**
6. 손자가 젠다에게 농장을 사주었다. **Mjukulu amguli mgunda Zenda.**
7. 젠다가 할머니에게 집을 사주었다. **Zenda amguli mbuya nyumba.**
8. 손님(복수)이 여자에게 칼을 사주었다. **Vageni vamguli chipula mdala.**
9. 음왕기가 손님(복수)에게 팥이를 사주었다. **Mwangi avaguli vageni ligela.**
10. 여자(복수)가 음왕기에게 집을 사주었다. **Vadala guli Mwangi nyumba.**

(11a-c)와 (12a-c)의 각 응고니어 문장들은 잘못된 점이 있다. 이 문장들을 한국어로 번역하고, 각각의 경우에 무엇이 잘못되었는지 설명한 후, 잘못된 점을 고쳐서 각 문장에 대해 동일한 상황을 기술하는 네 가지 옳은 문장들을 제시하여라.

11. (a) **Mdala guli ugimbi Mwangi.**  
(b) **Mdala mguli Mwangi ugimbi.**  
(c) **Mdala aguli ugimbi Mwangi.**
12. (a) **Kamau vamguli vabuya mene.**  
(b) **Kamau guli mene vabuya.**  
(c) **Kamau vaguli vabuya mene.**

△ 응고니어(치응고니)는 탄자니아의 수많은 언어들 중 하나로, 약 200,000 명이 사용하는 언어이다.